



**PROVA DE PROFICIÊNCIA
EM LÍNGUA ESTRANGEIRA – ESPANHOL**

Instruções gerais:

- 1) Esta prova inclui dois fragmentos de textos (A e B) sobre os quais são formuladas 5 (cinco) questões. Devem ser respondidas o total das dez (10) questões relativas aos dois textos;
- 2) o conjunto de respostas relativas a cada fragmento de texto terá um valor máximo de 5,0 (cinco) pontos, totalizando 10,0 (dez) pontos na somatória das questões relativas aos dois fragmentos de texto (A e B);
- 3) as respostas devem ser redigidas a caneta em cor preta ou azul, na própria folha da prova fornecida pela instituição;
- 4) as respostas devem ser formuladas em português;
- 5) não é permitido o uso de nenhum tipo de anotação e/ou material de auxílio, mas é permitido o uso de dicionário convencional (não eletrônico), de uso individual e exclusivo, não podendo haver permuta e/ou empréstimo do mesmo durante a realização do exame;
- 6) ao final da prova, assine a ata de comparecimento;
- 7) a prova terá uma duração **máxima** de 3 (três) horas;
- 8) antes de entregar a prova com as respostas, identifique a(s) folha(s) apenas escrevendo o nome completo na primeira folha de apresentação e sua rubrica nas demais folhas da prova.

Nome do(a) candidato(a) (legível)

Leia atentamente os textos a seguir (A e B) e responda às questões relativas a cada um deles:

Texto A

01 La UE y China plantan cara a la guerra comercial de Trump

02

03 En su cumbre en Pekín, abogan por reformar la OMC basándose en el
04 multilateralismo. En todas las guerras, incluidas las comerciales, rige aquella
05 máxima posibilista de que «el enemigo de mi enemigo es mi amigo».
06 Recurriendo a esta estrategia pese a sus diferencias, la Unión Europa y China
07 celebraron ayer en Pekín su vigésima cumbre anual horas antes de que el
08 presidente de Estados Unidos, Donald Trump, se reuniera con su homólogo
09 ruso, Vladimir Putin.

10 Con Trump llamando «ememigos» a sus hasta ahora socios comunitarios por
11 sus disputas arancelarias, el presidente del Consejo Europeo, Donald Tusk, y
12 el de la Comisión, Jean-Claude Juncker, formaron una alianza contra natura
13 con el primer ministro chino, Li Keqiang, en pos de la globalización y el libre
14 comercio. «Es una obligación común de Europa, China, América y Rusia no
15 empezar guerras comerciales», advirtió Tusk en su encuentro con Li Keqiang,
16 según un comunicado emitido por la UE. Con el fin de solucionar los actuales
17 problemas, como la guerra de aranceles que tiene a EE.UU. enfrentado con
18 medio mundo, propuso a sus «anfitriones chinos, pero también a los
19 presidentes Trump y Putin, empezar juntos este proceso para una reforma de
20 la Organización Mundial del Comercio». A su juicio, dichos cambios deberían
21 basarse en el multilateralismo y el libre comercio que ha traído la
22 globalización frente a las políticas proteccionistas que propugna Trump.

23 Plantándole cara también en otras cuestiones, como la medioambiental, la UE
24 y China reafirmaron su compromiso con el Acuerdo de París para combatir el
25 calentamiento global, del que Trump se retiró tras su llegada a la Casa Blanca.
26 Gracias al acercamiento que ha generado esta postura común ante Trump,
27 Bruselas y Pekín han limado, sin embargo, algunas de las asperezas
28 comerciales y diplomáticas que les enfrentan. Solo así ha sido posible la firma
29 de una declaración conjunta al final de la cumbre, algo que no lograron en las
30 dos ediciones anteriores por sus profundas diferencias políticas. Con la UE

31 como mayor socio comercial de China y unos intercambios de 1.500 millones
32 de euros diarios, ambas partes, aseguran haber hecho «progresos» hacia un
33 acuerdo integral de inversión que siga abriendo el vasto mercado asiático y
34 otro sobre protección de las Denominaciones de Origen que se quiere firmar
35 antes de finales de octubre.

36 Texto extraído e adaptado do endereço eletrônico:
37 [https://www.abc.es/internacional/abci-y-china-plantan-cara-guerra-comercial-](https://www.abc.es/internacional/abci-y-china-plantan-cara-guerra-comercial-trump-201807170251_noticia.html)
38 [trump-201807170251_noticia.html](https://www.abc.es/internacional/abci-y-china-plantan-cara-guerra-comercial-trump-201807170251_noticia.html)

Responda às questões sobre o texto A (questões de 1 a 5)

1 - Traduza o seguinte trecho do texto “En su cumbre en Pekín, abogan por reformar la OMC basándose en el multilateralismo. En todas las guerras, incluidas las comerciales, rige aquella máxima posibilista de que «el enemigo de mi enemigo es mi amigo». ” mantendo a mesma equivalência semântica entre o espanhol e o português, do trecho citado (linhas 03-04-05): (1,0)

2 - Traduza as seguintes palavras e fragmentos (1,0)

“La UE y China plantan cara a la guerra comercial de Trump” (linha 01): (0,2)

“celebraron ayer en Pekín su vigésima cumbre anual” (linha 07): (0,2)

“llamando «enemigos» a sus hasta ahora socios” (linha 10): (0,2)

“sus disputas arancelarias” (linha 11): (0,2)

“en pos de la globalización” (linha 13): (0,2)

3- Selecione no texto A e cite, literalmente, em português, a(s) passagem(ns) que descreva(m) algum comentário sobre os avanços da UE e a China para chegar a um acordo de investimento: (1,0)

4 - Selecione no texto A e cite, literalmente, em português, a(s) passagem(ns) que descreva(m) sobre a ideia da Rússia, a China e os E.U.A começarem juntos um processo de reforma da Organização Mundial do Comércio: (1,0)

5- No trecho do texto no qual diz: “Bruselas y Pekín han limado, sin embargo, algunas de las asperezas comerciales y diplomáticas que les enfrentan.” Traduza a expressão “*sin embargo*” dentro do contexto do período e explique se expressa uma ideia de acréscimo, de oposição, de simultaneidade ou de consequência. (linha 27): (1,0)

Texto B

01 **Desarrollo regional y políticas de promoción del desarrollo económico local: la** 02 **experiencia de tres departamentos colombianos**

03

04 El propósito de este texto es describir y examinar algunos aspectos de la experiencia
05 colombiana de promoción del desarrollo regional con base en el estudio de tres
06 departamentos colombianos: Santander, Caldas y Risaralda. Este trabajo se inscribe
07 en el marco de las reflexiones planteadas en el documento Economía y Territorio
08 (ILPES, 2009), en el cual se examinan las tendencias de las desigualdades regionales
09 en América Latina y se analizan las políticas de promoción del desarrollo económico
10 local en varios países. En este estudio se realizó una clasificación del desempeño
11 económico de las regiones subnacionales, de la cual se seleccionaron tres
12 departamentos en Colombia para una mirada en mayor profundidad. Se buscó
13 identificar en estos departamentos las tendencias durante las últimas dos décadas,
14 examinar el impulso de actividades económicas innovadoras que estimulan el
15 crecimiento, y determinar si el sector público había jugado un papel explícito en la
16 evolución económica de estos territorios. El documento presenta una
17 contextualización de la evolución económica y social del país, examina el
18 desempeño de los tres departamentos y las políticas de promoción del desarrollo
19 económico territorial. Los tres casos examinados ratifican varios de los aspectos
20 planteados en Economía y Territorio. Se observa un conjunto amplio de iniciativas
21 públicas (de todos los niveles de gobierno) y de organizaciones no gubernamentales
22 y de cooperación internacional. No se encuentran, todavía, evidencias de impactos
23 concretos sobre el incremento y mejoramiento de la actividad productiva en forma
24 sostenible, las entidades responsables no cuentan con información apropiada sobre
25 estos puntos y se sugiere que los sectores e industrias con mayor dinamismo no
26 debieron su comportamiento a políticas públicas específicas. Además, los sectores e
27 industrias con mayor crecimiento se concentran en su gran mayoría en actividades
28 primarias y en estructuras productivas sin mayores elementos de innovación y
29 desarrollo tecnológico, al tiempo que es escasa la vinculación al mercado
30 internacional. En conjunto, no se ha cumplido con los propósitos establecidos en los
31 planes de desarrollo y en las políticas formuladas en la materia. Los casos
32 examinados muestran cómo no ha habido suficiente continuidad en las estrategias

33 de fomento productivo en los departamentos y municipios, y existe la impresión
34 entre muchos de los actores locales de una permanente repetición de iniciativas sin
35 impactos, que han generado cansancio y desencanto. Adicionalmente se verifican
36 varios de los planteamientos señalados en "Economía y Territorio" al revisar la
37 experiencia latinoamericana: no existe coordinación entre las propias entidades
38 nacionales, ni entre éstas y las entidades territoriales y otras organizaciones.

39

40 Texto extraído e adaptado do endereço eletrônico:

41 [https://www.cepal.org/es/publicaciones/4817-desarrollo-regional-politicas-](https://www.cepal.org/es/publicaciones/4817-desarrollo-regional-politicas-promocion-desarrollo-economico-local-la-experiencia)
42 [promocion-desarrollo-economico-local-la-experiencia](https://www.cepal.org/es/publicaciones/4817-desarrollo-regional-politicas-promocion-desarrollo-economico-local-la-experiencia)

Responda às questões sobre o texto B (questões de 6 a 10)

6 - Traduza o trecho “Este trabajo se inscribe en el marco de las reflexiones planteadas en el documento Economía y Territorio (ILPES, 2009), en el cual se examinan las tendencias de las desigualdades regionales en América Latina y se analizan las políticas de promoción del desarrollo económico local en varios países.” mantendo a mesma equivalência semântica entre o espanhol e o português, do trecho citado. (linhas 06-07-08-09-10): (1,0)

7- O texto faz referência à falta de coordenação entre as entidades para concretizar os planos de desenvolvimento regional. Localize e cite, literalmente, a(s) passagem(ns) no texto que caracteriza(m) este aspecto: (1,0)

8 - Traduza para o português as seguintes palavras e expressões: (1,0)

“una mirada en mayor profundidad” (linha 12): (0,30)

“el sector público había jugado un papel explícito” (linha 15): (0,30)

“aspectos planteados en Economía y Territorio” (linhas 19-20): (0,20)

“no ha habido suficiente continuidad” (linha 32): (0,20)

9 - Traduza para o português o seguinte trecho, mantendo a equivalência semântica entre o português e o espanhol: “Adicionalmente se verifican varios de los planteamientos señalados en "Economía y Territorio" al revisar la experiencia latinoamericana” (linhas 35-36-37): (1,0)

10 - Assinale a opção que melhor traduza o trecho, sem mudar o seu significado semântico e permanecendo no mesmo período verbal que o texto original “No se encuentran, todavía, evidencias de impactos concretos sobre el incremento y mejoramiento de la actividad productiva” (linhas 22-23): (1,0)

- a) No se encuentran, ainda, evidencias de impactos concretos sobre o aumento e melhoria da atividade produtiva;
- b) No se encuentran, além disso, evidencias de impactos concretos sobre o aumento e melhoria da atividade produtiva;
- c) No se encuentran, todavía, evidencias de impactos concretos sobre o aumento e melhoria da atividade produtiva;
- d) No se encuentran, por isso, evidencias de impactos concretos sobre o aumento e melhoria da atividade produtiva;
- e) No se encuentran, conseqüentemente, evidencias de impactos concretos sobre o aumento e melhoria da atividade produtiva.